

## **Articulando la historia de la traducción en España: la construcción de un diccionario enciclopédico de corte histórico**

**Francisco LAFARGA**

**Universitat de Barcelona**

**Luis PEGENAUTE**

**Universitat Pompeu Fabra**

### **Resumen:**

Que la traducción se ha convertido en España en materia de investigación privilegiada en los últimos años es algo bien sabido. Han proliferado los coloquios, congresos, jornadas y otros encuentros científicos, las revistas y colecciones especializadas, las monografías y también las tesis doctorales relacionadas con la traducción. Dentro de este campo, el estudio de la historia de la traducción ocupa un lugar preponderante. Si en 1987 al publicar el volumen *Traducción, traducciones, traductores: Ensayo de bibliografía española* J.-C. Santoyo se lamenta de la falta de autores españoles que traten el tema de la traducción, en 1996, en su obra *Bibliografía de la traducción en español, catalán, castellano y vasco*, habla ya de «aires completamente nuevos». Cierto es que se incluyen un buen número de referencias de trabajos publicados en América Latina, pero no deja de ser impresionante el volumen: unos 4.800 títulos. Dada la multidisciplinar perspectiva con que la traducción puede ser abordada, las aproximaciones resultan variadísimas, pero dentro de ellas son particularmente abundantes las que adoptan una perspectiva histórica. En otro repertorio bibliográfico, compilado en este caso por F. Navarro (1996), y centrado exclusivamente en el periodo 1985-1995, se reúnen unas 235 entradas (casi un 10 % del total) en el apartado sobre «historia de la traducción», aunque también podrían haber encontrado allí cabida algunas de las que tenemos en el de «teoría de la traducción». Por su parte, Valero Garcés (2000) manifiesta que entre 1980 y 1998 se publicaron en España unos 3000 títulos (libros y artículos) relacionados con la traducción, de los que un 24 % tendrían que ver con cuestiones históricas. Como es obvio en los casos anteriores, no toda esta producción bibliográfica tiene por objeto historiar la traducción realizada en nuestro país, pero sí que ocupa una posición preferente. También habría que sumar, claro está, la producción bibliográfica que desde el extranjero se ha podido ir produciendo sobre aspectos relacionados con la traducción a lo largo de la historia de España. Igualmente, cabe sugerir que, sin explicitar el tema de la «traducción» en el título de la contribución, éste ocupa un destacadísimo lugar en tantos y tantos trabajos que

desde el ámbito de la Literatura Comparada toman como foco de la recepción el contexto de la literatura española.

